



El Carnaval de El Callao

Representación festiva Festive representation
de la memoria of memory
e identidad cultural and cultural identity

El Carnaval de El Callao

Representación festiva
de la memoria
e identidad cultural

Festive representation
of memoria
and cultural identity



El Callao, en el municipio homónimo del estado Bolívar, en la Guayana venezolana, resulta una parada obligatoria de quienes viajen hacia la espléndida región de La Gran Sabana y el Parque Nacional Canaima, o desde La Gran Sabana hacia el resto del país. Allí reside una población cercana a los 22.000 habitantes, autodenominados “callaoenses”, a quienes la mayoría de los venezolanos los reconoce como custodios de una de las celebraciones de carnaval más emblemáticas del país. Históricamente, fuera del contexto festivo, el poblado construye su cotidianidad entre la minería, la orfebrería, la comercialización del oro, la agricultura y, por supuesto el turismo.

...hablar de mis padres es remontarme a cinco generaciones atrás, porque los tatarabuelos vinieron del Caribe: Martinica, Dominica, Guadalupe, Granada, Trinidad inclusive. De allí vienen nuestros ancestros...

A mediados del siglo XIX, inmigrantes –principalmente de las Antillas menores– motivados por la explotación aurífera, se asentaron en el caserío “Caratal”, lugar residencial y de trabajo originario; posteriormente un grupo de habitantes se desplazaron hacia las orillas del río Yuruari y lograron desarrollar una cultura propia, que fusionó tradiciones africanas, europeas y elementos autóctonos.

El Callao, located in an eponymous municipality of the state of Bolívar, in the Venezuelan Guayana administrative region, is a mandatory stop for those who travel to the magnificent Gran Sabana and Canaima National Park, as well as for those coming from the Gran Sabana in transit to the rest of the country. It is the place of residency of 22,000 people, who call themselves “Callaoenses” and whom are seen by most Venezuelans as the keepers of one of the most emblematic carnival festivities in the country. Apart from this celebration, the town has historically engaged in the mining, working and trading of gold, agriculture and, obviously, tourism.

...talking about my parents means going back five generations, because my great-great-grandparents came from the Caribbean: Martinique, Dominica, Guadalupe, Granada, and even Trinidad. That's where my ancestors come from...

In the mid-19th Century, immigrants drawn by gold mining, mostly from the Lesser Antilles, decided to settle in the small village of Caratal, their original place of work and residency. Eventually, a group of people moved towards the banks of the Yuruari River, and developed a culture that amalgamated African and European traditions with native elements.



El Carnaval de El Callao posee un principio de apertura e inclusión, donde prevalecen el entendimiento la comprensión y el diálogo intercultural.

The element is open and inclusive, and favors understanding and dialog between cultures

En la actualidad éstos se encuentran testimoniadas en el Calipso y el Carnaval de El Callao, así como en el uso del Patois, lengua propia de Las Antillas adaptada localmente, que hoy día todavía permite a algunos adultos comunicarse entre sí. También resguardan con celo referentes culturales de antiguo origen, tales como la iglesia anglicana construida a principios del siglo XX y los valores simbólicos asociados, elocuentes tradiciones orales, múltiples recetas de la gastronomía propia, e incluso ciertas evocaciones que aluden a esa diversidad de orígenes:

... por allá, por el año 1876, en El Callao se jugó el primer partido de fútbol en Venezuela, porque los ingleses que estaban acá practicaban ese deporte y lo jugaron con venezolanos también...

Efectivamente, el Carnaval de El Callao es emblema de una historia viva que entrelaza culturas heterogéneas en un diálogo permanente de migrantes que combinaron múltiples idiomas, prácticas y creencias –europeas, antillanas y latinoamericanas–. En El Callao, el carnaval reinterpreta esa memoria histórica en el contexto de una fiesta colectiva que resume tradición, innovación y diversidad cultural. En este carnaval, durante noches y días se celebra la vida y se disfruta del auto reconocimiento callaoense, en el canto, la música y el baile colectivo; en él se proclama y reafirma anualmente la fortaleza y el orgullo de la identidad local.

*...el pueblo ama su carnaval.
La comunidad de El Callao
quiere su carnaval...*

Nowadays, such elements can be found in the Calipso, the Carnival of El Callao, and the use of Patois, a language from The Antilles that was adapted locally and that is still used by many adults to communicate. Locals also guard cultural referents from the past, such as an Anglican church built in the early 20th Century, as well as associated symbolic values, eloquent oral traditions, multiple recipes from the local gastronomy and several invocations that showcase said diversity of origins.

...back in the year 1876, the first football match in Venezuela took place in El Callao, as Englishmen living here used to play it, and they did it with Venezuelans as well...

Indeed, the Carnival of El Callao is symbol of a living history that intertwines heterogeneous cultures in a permanent dialog of immigrants, who combined multiple languages, customs and beliefs from Europe, the Antilles and Latin America. In el Callao, the Carnival reenacts this historical memory within the context of a collective celebration that amalgamates tradition, innovation and cultural diversity. During the nightsand days of Carnival festivities, the Callaoenses celebrate life and self-acknowledgement through song, music and collective dancing. Every year they proclaim and reaffirm the strength and pride of local identity.

*...people love their carnival.
The community of El Callao loves its carnival...*

Suplementariamente, en cada celebración del carnaval de El Callao, la participación de individuos de distintos géneros, edades, procedencias sociales, orígenes culturales, historias personales, intereses familiares, entre otros, es testimonio de que éste ampara un principio de apertura e inclusión a los diversos, donde prevalecen el entendimiento, la comprensión y el diálogo intercultural.

...entonces, esta comunidad que está allí pendiente de que las cosas se hagan bien, aunque uno quizás no lo vea directamente, pero si están pendientes de que las cosas salgan como tal. Que si una comparsa salió, que por qué no salió la comparsa, quiénes son los que dirigen esta comparsa, qué está haciendo cada comparsa- ¿Y los niños? ¿Están participando en esa comparsa? Porque es eso, la importancia es eso. La importancia es que los niños participen para que de generación en generación se vayan transmitiendo los valores y principios de la cultura callaoense...

El Carnaval de El Callao es Calipso; alrededor de este binomio convergen una riqueza de revelaciones culturales integrada principalmente por prácticas festivas y rituales que permiten a los adultos, jóvenes, niñas o niños organizados en comparsas, la representación simbólica de personajes históricos y fantasías creativas. A éstas, se les suma un conjunto complejo de conocimientos, destrezas y técnicas vinculadas a la composición literaria y musical, a la danza, al trabajo artesanal y a la ejecución de instrumentos musicales, tradicionales o no, como el cuatro, los tambores largos, la charrasca y los cencerros, la guitarra y el bajo eléctrico.

Moreover, every time the Carnival of El Callao is celebrated, everyone participates regardless of their gender, age, social background, cultural origin, personal history, and family interests, evidencing the open, inclusive nature of the Carnival, where cultural dialog and understanding are prevalent.

...so, there is a community there, on top of things, who wants everything to go smoothly, even if you don't see it with your own eyes, they do want things to go smoothly: 'Has a this or that comparsa left? Why hasn't the comparsa left? Who is in charge of this comparsa? What's each comparsa doing? How about the kids? Are there any participating in this comparsa?' Because that's what's important. The important thing is to have children participating, so that from one generation to the next, the principles and values of the Callaoense culture are successfully transmitted...

The Carnival of El Callao is Calipso, a coupling wherein converges a variety of cultural revelations made up mostly of festive practices and rituals that allow adults, teens, boys and girls assembled in comparsas to represent historical figures and creative fantasies. In addition to these, we find a complex set of notions, skills and techniques in terms of musical and literary writing, dance, craftwork and the playing of musical instruments, both traditional and modern, such as the cuatro, the tambores largos, the charrasca, the cencerro, the electric guitar and the bass guitar.



Las mujeres representan a las antiguas señoras antillanas, con trajes coloridos de amplias faldas y largos collares, danzando calipso de forma cadenciosa.

The women representing Antillean matrons from long time ago, sport colorful dresses with ample skirts and long necklaces, while dancing rhythmically.

En cuanto a las letras del calipso, siempre de contenidos satíricos, críticos o afectivos, es de destacar que aunque originalmente eran cantadas en patois en la actualidad también son interpretadas en español e inglés.

...para los callaoenses el calipso es la vida, porque ahí se cuenta todo...

De igual manera, resulta imposible omitir que el carnaval y el calipso también se configuran en espacios simbólicos significativos a lo largo de numerosas calles del pueblo, en las que se desarrollan los recorridos y bailes de comparsas, los reconocimientos a celebrantes del carnaval o intérpretes de calipso emblemáticos, o donde se ofrecen los conciertos públicos. En todos estos escenarios se favorece el reencuentro familiar y vecinal, se induce a la interrupción del curso cotidiano de los esfuerzos laborales, o se convoca al disfrute colectivo de residentes o visitantes sin distingo de género, edad, naturaleza pública o privada. A lo largo de este territorio transcurre el carnaval mediante recorridos independientes que realizan las comparsas desde sus correspondientes sedes, sin que se entrecrucen en la ruta durante sus traslados.

El Carnaval de El Callao se inicia en enero con el “Grito de Carnaval”, fase preparatoria caracterizada por ensayos domingueros y tiene su máxima expresión hacia finales de febrero y principios de marzo, en fecha variable según el calendario católico.

Lyrical speaking, Calipso can strike a satirical, critical or affectionate tone. They were originally sung in Patois, but they are now performed in Spanish or English.

...for the Callaoenses Calipso is life, because it is used to tell anything...

Moreover, it should not be forgotten that Carnival and Calipso are also present in many significant symbolic spaces along the streets of the town, where comparsas parade and dance, emblematic Calipso performers and Carnival celebrators are recognized, and public concerts take place. Each and every of these scenarios encourage the gathering of family members and neighbors, interrupt the course of daily work, and beckon residents and visitors alike, regardless of their age, gender, and public or private nature, to enjoy as a group. Throughout this territory the Carnival takes place as comparsas leave their headquarters and pick independent routes that never crisscross.

The Carnival of El Callao begins in January with the “Grito de Carnaval”, a preparation stage characterized by Sunday rehearsals that reaches its height towards late February and early March, depending on the Catholic calendar.







Una vez iniciada la celebración, en pocas horas el pueblo se convierte en un hervidero de trajes y máscaras multicolores, de instrumentos musicales organizados—o improvisados—, de carritos comparseros y cornetas de sonido, de cientos o miles de personas que de manera espontánea se incorporan a las agrupaciones y les acompañan en su travesía.

...es algo cotidiano. Los callaoenses...uno puede ir caminando por la calle y alguien le dice a uno en un papelito: toma esto para que tú lo cantes en un calipso. Hazme un calipso de esto. Hazle un calipso a mi hijo o a mi hija. Toma este papelito: ¡saca algo de ahí!...

El Carnaval de El Callao, comprende una semana de celebraciones continuas que culminan el martes de carnaval a las doce de la noche, cuando las comparsas hacen un alto a su fiesta y retornan sus integrantes al curso ordinario de sus vidas; no obstante, el callaoense cierra un carnaval y de inmediato inicia el siguiente. Funcionalmente, cada comparsa integra numerosos individuos que cumplen roles diferenciados: los Músicos que entonan calipso y marcan el ritmo del recorrido; las representaciones históricas: Madamas, Medio-Pintos, Mineros y Diablos; las Fantasías como personajes festivos; y el público que acompaña y corea a cada comparsa.

Once the celebration starts, the town fills, in a matter of hours, with multicolor costumes and masks, organized or improvised musical groups, floats, loudspeakers, and hundreds or even thousands of people who spontaneously join in the procession.

...it happens all the time. The callaoenses... your walking down the street and someone hands you a little piece of paper that says: 'Sing a Calipso about this. Write a Calipso about that. Can you write a Calipso for my son or my daughter? Take this piece of paper and do something with it!...

The Carnival of El Callao is a week-long celebration ending on Shrove Tuesday at 12 midnight, when the comparsas halt their activities and members return to their daily lives. However, Callaoenses close one carnival cycle and immediately begin the next one. In terms of function, each comparsa has many members with specific roles. The Musicians sing Calipso tunes and mark the beat along the way; others represent historical figures, such as the Madamas, the Medio-Pintos, the Mineros and the Diablos; others represent festivity characters known as Fantasías; and others form part of the audience, who accompany the comparsas and sing along.



Los propios portadores fomentan, entre los más jóvenes, destrezas para el canto, la música, el baile y la elaboración de trajes y máscaras.

Tradition bearers develop, among the younger ones, the skills required to participate in the element, either by singing and dancing, writing Calipso tunes, playing an instrument or making masks.

Adicionalmente, la puesta en escena cuenta con personal organizativo y logístico específico: coordinadores, compositores, diseñadores, costureras, decoradores, herreros y técnicos de sonido.

...el calipso se nutre con el sonar, con el percutir de los tambores de El Callao; se basa en el Bumbac, ese sonido especial que le da esa cadencia, ese ritmo...

En términos numéricos, la complejidad de cada comparsa se incrementa a medida que avanza el desarrollo de la celebración, por cuanto un grupo inicial de participantes en una comparsa que se contabilice entre 200 y 300 personas, podrá multiplicarse hasta alcanzar entre 1500 a 3000 personas por la incorporación espontánea de nuevos integrantes, quienes deciden danzar al ritmo de la interpretación musical que se ofrece. Aseveraciones que nos acercan a tiempos no muy lejanos dan cuenta de esta circunstancia:

...Óigame bien lo que le voy a decir, los cantos eran a capela. Había un solista ¡pero eso sí! si había cien personas en la comparsa, esas cien personas cantaban, cien personas cantaban... Y lo que le voy a decir no es mentira, esa voz de ese coro en las comparsas, se escuchaba... 6-7 de la noche allá donde usted vio la planta esa, allá se escuchaba el coro de voces de la comparsa de El Callao...

Staging logistics and organizational matters are carried out by coordinators, composers, designers, seamstresses, decorators, blacksmiths and sound technicians.

...the Calipso draws life from the sound and beating of the drums of El Callao; it relies on the Bumbac, that special sound that gives it cadence and rhythm...

Numerically speaking, the complexity of each comparsa increases as the celebration develops: a group of 200 or 300 people can easily become a crowd of 1500 or even 3000 as new people join in spontaneously to dance to the beat of the musical performers. The following testimony from a not too distant past describes this experience:

...Listen to what I'm going to tell you, the songs were done a cappella. There was a soloist, but if the comparsa had one hundred people, those one hundred people would sing along, a hundred people would sing... And I'm not lying when I tell you that you could hear the voices from the comparsas... at 6 or 7 o' clock in the evening where you see that plant over there, there you could hear the voices coming from the comparsa of El Callao...



El Calipso ha adquirido en El Callao una cualidad innata gracias al ingenio humano que permite la innovación rítmica y tecnológica que ha permitido la elaboración de instrumentos musicales desde el reciclaje.

Calipso in El Callao has acquired an innate quality thanks to human ingenuity, which allowed the development of technological innovations, which have made possible the manufacturing of musical instruments out of recycled

A la par y gracias al ingenio humano, el calipso ha adquirido en El Callao una cualidad innata asociada a tres condiciones: la utilización de un idioma afroantillano propio desarrollado en tierra firme; la motivación a crear de manera prolífica composiciones musicales que cada año caractericen y den relevancia al conjunto de calipso; y la innovación rítmica y tecnológica que permite la incorporación de instrumentos musicales elaborados desde el reciclaje, como es el caso de tambores y campanas derivados de antiguos contenedores cilíndricos, tanto de sombreros como de gas.

...Bumbac, era un tambor hecho de cualquier cosa, de cualquier cilindro que conseguíamos de madera contra enchapada o cajas donde venían clavos, eso era un tambor que se fabricaba acá...

Durante los días del carnaval, los recorridos en las calles de El Callao son protagonizados por varias figuras. Las Madamas, que representan a las antiguas señoras antillanas que antaño bajaban desde “Caratal” a vender dulces, son mujeres con trajes coloridos de amplias faldas y largos collares que danzan de forma cadenciosa con movimientos de caderas. Los Medio-Pintos – Nicui-Nicui en lengua patois – niños y jóvenes cubiertos de “negrohumo”, que atemorizan y divierten al público con la amenaza de pintar a quien no colabore con una moneda. Los Mineros que suelen ser trabajadores de la extracción aurífera con su indumentaria característica.

Thanks to human ingenuity, the Calipso has acquired in El Callao an innate quality that relates to three conditions: the use of an Afro-Antillean language developed on dry land; a drive to prolifically create musical compositions that can help Calipso groups gain relevance year after year; and technological innovation which allows the incorporation of musical instruments made of recycled objects, such as drums and bells made out of hat boxes and gas cylinder caps.

...the Bumbac, it's a drum made out of anything, any wood cylinder or nail box we could find, it was a drum we made right here...

During the days of Carnival, the parades moving through the streets of El Callao are headed by several characters. The Madamas, women representing Antillean matrons who came down from the village of Caratal to sell conserves long time ago, sport colorful dresses with ample skirts and long necklaces, while rhythmically moving their hips. The Medio-Pintos or Nicui-Nicui, as they are known in Patois, are children or teens who cover themselves in negrohumo to spook and entertain the audiences by threatening to smudge anyone who refuses to contribute with a coin. The Mineros are usually portrayed by gold miners wearing their work outfits.

Los Diablos, adultos con vestimenta y máscaras alusivas, que danzan libremente acompañados del sonido amenazante del látigo para protección de los personajes y llamado al orden. A ellos se suman adultos, jóvenes y niños con disfraces imaginativos que reflejan el ingenio, la creatividad y las destrezas artesanales locales.

...el Carnaval de El Callao es, por excelencia, un carnaval participativo, donde se involucran el visitante y el turista con toda nuestra celebración. No es un carnaval solamente para admirar...

...mire usted puede tener un dolor y te ponen un calipso ahí, mira usted se quiere parar. Usted se quiere parar y olvida que usted tiene dolor...

En El Callao, la transmisión natural de los saberes relativos a cada personaje del carnaval se produce en el hogar, mediante la observación y la comunicación de conocimientos, valores y costumbres locales. Desde temprana edad los niños intervienen en las comparsas en brazos de sus parientes, lo cual permite a las familias callaoenses reivindicar su herencia y reforzar vínculos identitarios. Muchas familias encuentran en el calipso un vehículo de comunicación y hermandad que los motiva a constituir su propia agrupación musical. Por ello, y complementariamente, muchos portadores contribuyen directamente con estrategias de transmisión oral y promoción del carnaval.

The Diablos, also portrayed by adults who wear masks and garments, dance freely while carrying a whip, which they use to protect the rest of the characters and keep things in order. In addition to this, adults, teens and children of all sorts join in using imaginative costumes that showcase the creativity and artisanal skills of the locals.

...the Carnival of El Callao is par excellence a participative carnival, where visitors and tourists become engaged in our celebration. It's not a carnival to be watched only...

...listen, you may have an ache of any sort but if they start playing Calipso, you won't help it and you'll want to get up. You'll get up and forget about that ache...

In El Callao, natural transmission of the knowledge associated with each Carnival character occurs at home, via observation and communication of local customs, values and knowledge. Children begin to participate in the comparsas at a very early age, as family members hold them in their arms, thus allowing the Callaoense families to revive their heritage and reinforce their identity.

Many families gravitate towards the Calipso as a means of communication and brotherhood that encourages them to form their own musical groups. This is why many tradition bearers contribute personally with oral transmission strategies and ways to promote the Carnival.



Los Diablos, adultos con vestimenta y máscaras alusivas, que danzan libremente acompañados del sonido amenazante del látigo para protección de los personajes y llamado al orden.

The Diablos, also portrayed by adults who wear masks and garments, dance freely while carrying a whip, which they use to protect the rest of the characters and keep things in order.

Es el caso de los Semilleros de Calipso, las Escuelas de Diablos y las Escuelas de Medio-Pintos. Allí los adultos incentivan el talento creador de niño y jóvenes, la expresión estética propia, la inspiración e innovación artística, y fomentan entre las nuevas generaciones destrezas para participar del carnaval a través del canto y el baile, la composición de calipso, el toque de instrumentos, el diseño de indumentaria y coreografías, y la elaboración de máscaras. En estas dinámicas de aprendizaje surge también un nivel de intercambio intrageneracional de conocimientos, a través de la retroalimentación entre compañeros. Como resultado de estas experiencias pedagógicas las comparsas infantiles tienen una participación constante durante ensayos y actividades formativas a lo largo del año, así como durante el carnaval, reforzándose de esta manera el sentido grupal con identidad propia.

...un sentir que se lleva en la sangre,...ve esas bisnietas que tengo, ya bailan, usted viera a esas muchachas bailando...

También los docentes promueven en el ambiente escolar la conformación de comparsas, reforzando la importancia de los personajes representados en el carnaval.

Such is the case of the Semilleros de Calipso, the Escuelas de Diablos and the Escuelas de Medio-Pintos. There the grownups stimulate the creative skills of children and teenagers, their aesthetic expression, inspiration and artistic innovation, while encouraging them to develop skills to participate in the Carnival by singing and dancing, writing Calipso tunes, playing an instrument, designing garments and choreographies and manufacturing masks. Out of these learning activities, an intergenerational exchange of knowledge comes about, mainly through feedback among partners. As a result, comparsas made up of children, known as comparsitas, remain engaged all year round in rehearsals and learning activities, as well as during the Carnival, thus reinforcing their sense of belonging to a group with a unique identity.

...it's something that you have your blood...did you see my granddaughters over there? They already dance. You should see these girls dancing...

Teachers also foster the organization of comparsas in school by highlighting the importance of the figures represented in the Carnival.



Los Semilleros de Calipso
incentivan el talento creador de
niños y jóvenes.

The Semilleros de Calipso
promote creative skills among
the young and childrens.

...Trabajé de maestro, quizás la vida me juzgará, me evaluará si fui buen maestro o no, pero los principios que uno aprende allí como docente, es lo que trata de poner en la vida diaria y lógicamente ahí entendemos que no hay futuro si los niños no se forman ahora. Así mismo académicamente, como en la cotidianidad, porque ese vivir diario de los muchachos, ese aprendizaje diario de todas las cosas de la vida es lo que va a garantizar que más tarde tengamos los callaoenses con los mismos valores, con los mismos principios, fortalecidos, pero que se preserven en el tiempo para eso, para que podamos contar con eso...

Es así como los testimonios de los callaoenses mayores revelan que la cultura local se nutre de principios y valores de humanidad buena que tienen cobijo milenario en las familias y agrupan al grueso de la comunidad: respeto mutuo, cooperación, cordialidad, amistad, alegría, sano disfrute, solidaridad, superación de las diferencias y trabajo por objetivos comunes; en la transmisión de éstos, las Madamas figuran como arquetipo para la juventud y la adulterez. Por ello, el rol cultural de estos personajes es apreciable en su actuación dentro de la comparsa, en la admiración que despiertan entre las jóvenes, y en el oficio religioso que se celebra en su honor.

...I used to be a teacher; life may judge me, it will say if I was a good one or a bad one, but the principles you learn as a teacher are what you precisely try to put in practice in everyday life. Obviously, we understand that there is no future if children are not educated now, both academically and in everyday life, because that daily experience, that daily learning about the facts of life is what is going to allow us to eventually form Callaoenses with the same values, and same strong principles, which should be preserved over the long run, so that we can count on that...

So it is that the testimony of senior Callaoenses reveals the fact that local culture feeds upon the principles and values of good humanity, that for thousands of years have been associated with family and most of the community: mutual respect, cooperation, cordiality, friendship, joy, wholesome entertainment, solidarity, conflict resolution, and work towards common goals. In the dissemination of the aforementioned, the Madamas are seen as archetypes by both the young and the old. It is for this reason that the cultural role of these characters can be appreciated within the context of the comparsa, in the admiration felt by the young and in the religious ceremony officiated in their honor.



El carnaval ofrece tiempo para lo lúdico, ratificando en el callaoense "ese sentimiento de pueblos" que evoca el disfrute, el canto y el baile.

The Carnival is a time to play and reinforce in the Callaoense the "sense of belonging" when they partake in the enjoyment, the singing, the dancing.

...cuando decimos familia estamos hablando de familia, pero una familia basada en principios. (...) Ground tiene varias acepciones: puede ser suelo, piso, fundamento. Y con valores muy fortalecidos, eso es, porque cuando hablamos de fundamento es eso, que tenga valores fuertes, que no sea fácil de destruir o de vulnerar, vamos a decidir así. Por qué, porque si estoy basado en los principios de nuestros ancestros con relación a nuestra cultura, lógicamente estoy seguro que (...) se va a perdurar en el tiempo...

...o sea, la cuestión es garantizar que en el tiempo futuro, en la distancia, nosotros podamos tener calipso para toda la vida....

Es en este sentido que la comunidad de El Callao ha realizado importantes esfuerzos por armonizar la significación identitaria del elemento y su expresión festiva, investigando, organizando, divulgando, revitalizando y educando en aspectos históricos, lingüísticos, musicales y simbólicos sobre el significado y origen del Carnaval de El Callao. De la misma manera, el Estado venezolano a través de numerosos organismos nacionales o regionales, ha prestado apoyo a programas de sensibilización, valoración y protección integral del patrimonio cultural de El Callao; valgan como ejemplo la restauración de la Iglesia Anglicana, donde se recuerda que los primeros inmigrantes asistían a los actos litúrgicos y a actividades de enseñanza de recursos básicos para su interacción social e inserción laboral, como eran aprendizaje de francés, inglés y técnicas de mecanografía,

...when we say family, we mean family, but a family that stands on principles. (...) 'Ground' has several meanings: it can mean base, floor, foundation. And with strong values, that's precisely it; because when we talk about foundation, that's it. It's having strong values, being hard to destroy or compromise, so to speak. Why do I say this? Because if you rely on the principles of our forefathers when it comes to culture, obviously I'm sure that (...) it's going last for a long time...

...in other words, the thing is to make sure that in the future, in the distance, we can keep having Calipso for the rest of our lives...

The community of El Callao has carried out noticeable efforts to harmonize the identitary significance of the element and its festive expression, by researching, organizing, disseminating information, revitalizing and educating about the historical, linguistic, musical and symbolic aspects associated with the meaning and origin of the Carnival of El Callao. In addition to this, the Venezuelan government, through its many national and regional agencies has provided support regarding programs to raise awareness, appraise and seek the comprehensive safeguarding of the cultural heritage of El Callao. A case in point is the restoration of the Anglican Church, where the first immigrants attended liturgical ceremonies and learning activities, such as French, English or typewriting,

el reconocimiento de la importancia cultural de la lengua patois como herencia sociolingüística y elemento distintivo del pueblo callaoense, instituyendo su uso oficial junto a otros idiomas; o declarando El Carnaval de El Callao como “Bien de Interés Cultural”.

...El calipso es esa marca vivencial de los que aquí habitamos. Estamos impregnados de ese hecho, de esa música, de ese género musical, porque nos permite sentirnos felices, nos permite decir...

Cabe destacar que el anhelo de los callaoenses de que su carnaval alcanzara una visibilidad nacional e internacional, les motivó desde el año 2012 a solicitar apoyo del Centro de la Diversidad Cultural, fundación adscrita al Ministerio del Poder Popular para la Cultura, para elaborar un expediente que, en los términos que establece la Convención para la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial del año 2003, permitiera a la UNESCO considerar la inscripción de El Carnaval de El Callao en la Lista Representativa del Patrimonio Cultural Inmaterial. En dicho proceso resultó muy importante la participación voluntaria y protagónica de integrantes de las diversas comparsas, Escuelas de Diablos, coordinadores de semilleros, comunidades de Madamas, Medio-Pintos, Mineros, Diablos, artesanos, orfebres, costureras, diseñadores, docentes, patois-parlantes, equipo logístico, autoridades religiosas locales, representantes de turismo regional, autoridades gubernamentales y municipales, e instituciones culturales locales.

to help them in their social interactions, and to gain access to the labor force. Another example is the acknowledgement of the cultural significance of the Patois language as sociolinguistic heritage and distinct feature of the Callaoense people, by ordering its official use along with other languages; and an order declaring the Carnival of El Callao as an Asset of Cultural Interest.

...the Calipso is the living hallmark of those of us who live here. We are steeped in that fact, in that music, in that musical genre, because it allows us to feel happy, it allows us to say...

The desire held by the Callaoenses to enhance the visibility of their Carnival both nationally and abroad encouraged them in 2012 to seek the help of the Center for Cultural Diversity, a foundation affiliated with the Ministry of Popular Power for Culture, to prepare a dossier in accordance with the terms set by the 2003 convention regarding the safeguarding of intangible cultural heritage and submit it to UNESCO to consider the Carnival of El Callao for inscription in the Representative List of Intangible Cultural Heritage. An important element in said process was the voluntary, noticeable participation of the members of several comparsas, Escuelas de Diablos, semillero coordinators, communities of Madamas, Medio-Pintos, Mineros, Diablos, artisans, goldsmiths, seamstresses, designers, teachers, Patois-speaking locals, logistics team members, local religious authorities, regional tourism representatives, national and municipal government representatives, and local cultural institution representatives.

Luego de seguir una rigurosa metodología para la creación y sistematización de conocimientos relativos al carnaval desde la propia voz de los callaoenses, las diversas comunidades de celebrantes validaron cada uno de los resultados obtenidos y, de su puño y letra, expresaron su consentimiento para que el Estado venezolano apoyara su aspiración y consignara ante la UNESCO los documentos respectivos.

...los niños hacen su comparsa todos los días en el patio de su casa, arman sus cornetas y cantan con esa fantasía que tienen, en su ingenuidad, en su inocencia, pero arman el calipso cada día...

After following a rigorous methodology to create and systematize the knowledge shared by the Callaoenses regarding the carnival, each and every tradition bearing community validated the results and gave their approval in person and in writing so that the Venezuelan State can support their aspirations and submit to UNESCO the required documents.

...the kids recreate their comparsa every day in their own backyards; they set up their speakers and sing using their imagination, ingenuity, and innocence; they do their Calipso every single day...



La representación de personajes funge como vehículo para la aprehensión y resignificación del pasado, renovando el sentido de pertenencia colectivo.

Historical figures are represented as a means to understand and resignify the past, renovating the community's sense of belonging in the process.

Los callaoenses autorreconocidos como los principales actores en la salvaguardia del Carnaval de El Callao, en sintonía con el espíritu de la Ley de Patrimonio y Defensa del Patrimonio Cultural de Venezuela, han acordado distribuirse compromisos para los próximos siete años, basados en cinco objetivos: fortalecer el conocimiento y transmisión de la importancia identitaria del carnaval local; promover la actuación concurrente de las comunidades e instituciones –gubernamentales o no–; liderar el desarrollo y cumplimiento de normativas reguladoras de las comparsas; garantizar una correspondencia entre la significación simbólica de El Carnaval y el turismo estacional –a cuyos practicantes aspiran sensibilizar con mayor ahínco acerca de los valores identitarios en armonía con su calidad festiva–; y finalmente, garantizar un seguimiento y evaluación constante de los resultados obtenidos mediante el incremento de las actividades de transmisión, promoción, organización, sustentabilidad cultural y económica, que puedan desarrollarse en el corto y mediano plazo.

The callaoenses, who see themselves as major stakeholders in the safeguarding of the Carnival of El Callao, and in keeping with the spirit of Venezuela's Law on the Protection and Defense of the Cultural Heritage, have agreed to take on commitments for the next seven years, based on five objectives: to strengthen the knowledge and transmission of the identitary significance of the local carnival; to foster the coordinated efforts of communities and institutions (both governmental and non-governmental); to head the development and enforcement of regulations dealing with the comparsas; to ensure an appropriate relationship between the symbolic importance of the Carnival and seasonal tourism, by raising awareness among visitors about having identitary values that can exist in harmony with the festive nature of the element; and finally, to ensure a constant follow-up and assessment of the results by increasing the number of activities regarding transmission, promotion, organization, financial and cultural sustainability to be developed in the short and medium terms.

CRÉDITOS

Centro de la Diversidad Cultural

Coordinación General:

Benito Irady

Coordinación Técnica:

María Ismenia Toledo

Investigación:

Alba Kelina Campoverde
Inés Achabal
Javier Pérez Cordero
Jesybeth Pinto
Lorena Salazar
Margarita Escudero

Fotografías:

Ángela Collins
Lil Quintero
Rafael Salvatore

Diseño y diagramación:

Ángela Collins

Diseño de portada:

Víctor Blanco

Video:

Colección Venezuela Plural
Centro de la Diversidad Cultural

Impreso:

Fundación Imprenta de la Cultura

Agradecimiento

A todos y todas los callaoenses,
celebrantes de su memoria y amantes
de su cultura, quienes con alegría,
constancia y dedicación han hecho
que los venezolanos conozcamos su
historia y disfrutemos de su carnaval.

CREDITS

Centro de la Diversidad Cultural

General Coordination:

Benito Irady

Technical Coordination:

María Ismenia Toledo

Researches:

Alba Kelina Campoverde
Inés Achabal
Javier Pérez Cordero
Jesybeth Pinto
Lorena Salazar
Margarita Escudero

Photographs:

Ángela Collins
Lil Quintero
Rafael Salvatore

Design and layout:

Ángela Collins

Cover design:

Víctor Blanco

Video

Collection Venezuela Plural
Centro de la Diversidad Cultural

Printed:

Fundación Imprenta de la Cultura

Acknowledgement

To all the people from El Callao, who
celebrate their memory and love their
culture, and who with joy, tenacity and
dedication have allowed Venezuelans to
learn their history and enjoy their carnival.



Centro
CD
de la Diversidad
Cultural

